

ДОГОВІР № З/0002.01/0105.01/98/2023  
про співпрацю

м. Київ

29 березня 2023 року

Національний технічний університет України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (скорочене найменування – КПІ ім. Ігоря Сікорського), далі – Сторона-1, в особі проректора з науково-педагогічної роботи Жученка Олексія Анатолійовича, який діє на підставі Доручення № 1 від 28.12.2022, та Товариство з обмеженою відповідальністю «ТРАНСЛАТЕЛ» (скорочене найменування – ТОВ «ТРАНСЛАТЕЛ»), далі – Сторона-2, в особі директора Бондаренка Олександра Сергійовича, який діє на підставі Статуту, разом іменуються Сторони, окремо – Сторона, уклали цей договір про співпрацю (далі – Договір) про наступне.

### 1. Предмет Договору

1.1. Предметом Договору є організація можливої співпраці Сторін в напрямках, що визначаються умовами Договору.

### 2. Основні напрями співпраці

- 2.1. Сторони сприяють співпраці за Договором у наступних напрямках:
- 2.1.1. за можливості обмін інформацією та досвідом щодо підготовки перекладачів;
  - 2.1.2. проведення спільних профорієнтаційних та освітніх зустрічей та заходів;
  - 2.1.3. можливість надання Стороною-2 підтримки у розробці та оновленні Стороною-1 освітніх програм (за суміжною / суміжними з напрямком діяльності Сторони-2 спеціальністю / спеціальностями);
  - 2.1.4. можливість участі здобувачів вищої освіти Сторони-1 в розробці проєктів, пропозицій, пов'язаних з діяльністю Сторони-2, за згодою Сторони-2;
  - 2.1.5. можливість участі викладачів та / або здобувачів вищої освіти Сторони-1 в науково-дослідницьких роботах, якщо такі проводяться Стороною-2, за згодою Сторони-1 і Сторони-2;
  - 2.1.6. впровадження за згодою Сторін дуальної форми здобуття вищої освіти для вдосконалення практичної складової освітнього процесу на підставі окремих договорів щодо організації дуальної форми здобуття вищої освіти;
  - 2.1.7. можливість участі Сторони-2 в публічних заходах, що організовуються Стороною-1, за згодою Сторін;
  - 2.1.8. надання сприяння у проведенні кампаній, виступів, публікацій в засобах масової інформації та інших акцій, спрямованих на поширення інформації про Сторону-1 та Сторону-2 за згодою Сторін;
  - 2.1.9. участь Сторони-2 в соціологічних опитуваннях Сторони-1, визначення місця Сторони-1 в рейтингу університетів світу, за згодою Сторони-2;
  - 2.1.10. сприяння в організації проведення підвищення кваліфікації працівників Сторін за згодою Сторін;
  - 2.1.11. здійснення інших форм співпраці, про які може бути досягнута взаємна домовленість відповідно до чинного законодавства, що оформлюється у порядку, визначеному п.2.2. Договору.
- 2.2. Порядок та умови реалізації напрямів співпраці, зазначених у п. 2.1. Договору, за взаємною згодою Сторін визначаються на підставі окремих договорів між Сторонами.
- 2.3. Жодна умова в Договорі не повинна тлумачитись як спільна діяльність між Сторонами та як будь-яка інша форма договору, яка покладає на Сторони будь-які майнові, фінансові та інші зобов'язання.

### 3. Принципи співпраці

- 3.1. Сторони комплексно використовують свої можливості і засоби при реалізації взаємопов'язаних напрямів співпраці, а також мають намір взаємно і своєчасно обмінюватися інформацією з питань співпраці.
- 3.2. Сторони мають намір співпрацювати на умовах рівноправності, створюючи сприятливі умови для співпраці.
- 3.3. Сторони діють у межах чинного законодавства, зберігають конфіденційність інформації щодо відомостей, отриманих в процесі подальшої співпраці, та які можуть бути передані третій особі тільки за письмовою згодою Сторони, яка визнала письмово їх такими, що мають таємний чи конфіденційний характер, якщо інше не передбачено окремими договорами між Сторонами.
- 3.4. Договір не впливає на зобов'язання Сторін за їх договірними відносинами з іншими третіми особами.

3.5. Питання і розбіжності, які можуть виникнути у процесі співпраці, Сторони вирішують шляхом взаємних конструктивних переговорів, з урахуванням інтересів Сторін.

3.6. Сторони за умови попереднього узгодження можуть надавати згоду на зазначення найменування, використання торговельної марки, символіки тощо одне одного виключно під час проведення заходів з метою поширення інформації про Сторони.

#### 4. Строк дії Договору

4.1. Договір набирає чинності і є укладеним з дати його підписання Сторонами і діє по 31.12.2027.

4.2. Сторони можуть продовжити строк дії Договору або достроково його розірвати за взаємною згодою шляхом укладення додаткової угоди до Договору.

4.3. Кожна зі Сторін може розірвати Договір в односторонньому позасудовому порядку, шляхом письмового повідомлення іншої Сторони не менше, ніж за 30 календарних днів до дати розірвання.

#### 5. Інші умови

5.1. Сторони розглядають Договір як угоду про наміри, що не накладає на Сторони жодних фінансових чи інших зобов'язань і відповідно не передбачає і не може передбачати застосування жодних штрафних санкцій чи заходів примусу до його виконання.

5.2. Сторони підтверджують, що здійснюють свою діяльність відповідно до норм антикорупційного законодавства України.

5.3. Сторони гарантують, що дотримуються всіх вимог чинного законодавства щодо захисту персональних даних, зокрема обробляють та забезпечують захист персональних даних Сторін відповідно до вимог такого законодавства.

5.4. Усі правовідносини, що виникають у зв'язку з реалізацією Договору і не врегульовані ним, регулюються нормами законодавства України з урахуванням локальних актів Сторони-1.

5.5. За погодженням Сторін до Договору можуть бути внесені зміни та доповнення, які оформлюються додатковими угодами до Договору та підписуються уповноваженими представниками Сторін, що становитимуть невід'ємну частину Договору.

5.6. Договір складений у двох примірниках українською мовою, які мають однакову юридичну силу, по одному примірнику для кожної Сторони.

5.7. Відповідальний структурний підрозділ від Сторони-1 під час реалізації Договору – кафедра теорії, практики та перекладу німецької мови; контактна особа: Лазебна Олена Анатоліївна, e-mail: o.a.lazebna@gmail.com; відповідальна контактна особа від Сторони-2 час під час реалізації Договору - Бондаренко Олександр Сергійович e-mail: contact@translatel.com, контактний телефон – 0522 33 08 10.

#### 6. Місцезнаходження та реквізити Сторін

##### Сторона-1

КПІ ім. Ігоря Сікорського

Україна, м. Київ, 03056, проспект Перемоги, буд. 37

Ідентифікаційний код

згідно з ЄДРПОУ: 02070921

Тел.: (044) 204 82 82

E-mail: kanc@kpi.ua

##### Сторона-2

ТОВ «ТРАНСЛАТЕЛ»

25006, м. Кропивницький, вул. Зінченка 2А

Ідентифікаційний код ЄДРПОУ: 38094996

Тел.: 0522 33 08 10

E-mail: contact@translatel.com

Проректор з науково-педагогічної роботи

 Олександр ЖУЧЕНКО



Директор

 Олександр БОНДАРЕНКО

